

## CURRICULUM VITAE

### Dr Maria CONSTANTINO

#### Personal Information

Nationality: Cypriot (EU citizen)

Address: Liasidou 5A, Strovolos, 2028, Nicosia

<https://orcid.org/0000-0003-1289-8404>

[Scopus Author ID: 57192186168](#)

according to Google Scholar

h-index 7, I index 4

Mobile number: 00-357- 99-309120

Home number: 00-357-22-263313

Email: [mariakon\\_2004@yahoo.com](mailto:mariakon_2004@yahoo.com)

[mconst11@ucy.ac.cy](mailto:mconst11@ucy.ac.cy)

#### I. ACADEMIC RECORD

- January 2014 - January 2015** **Post-doctoral research** on political discourse of far-right parties and cyber-communities (Golden Dawn, ELAM and French National Front, from a cross-cultural, cross-linguistic perspective) (see publications).  
 Areas: Critical Discourse Analysis, Corpus Linguistics.  
 Contribution to the building of the LogXR database.  
 Supervisor: Associate Professor Fabienne Baider. Department of French and European Studies, University of Cyprus.
- 2002-2006** **PhD in Language Sciences**, University of Franche-Comté.  
 Title of the Thesis: La connotation à l'épreuve de la traduction littéraire. Une œuvre de N. Kazantzaki et ses autres versants. Essai de sémantique textuelle. (The concept of Connotation put to the test of literary translation. A novel by N. Kazantzakis and its other sides. An essay of textual semantics.) (Greek-French-English), (498 pages), supervised by Pr. Andrée Chauvin-Vileno.  
Fields of research: Translation, Contrastive Textual linguistics, Semantics, Literary Semiotics.  
Awarded with distinction: "Très honorable avec les félicitations du jury" ('With the highest honours of the jury').
- 2001-2002** **DEA (Diplôme d'études approfondies)** in Language Sciences, Semiotics and Didactics, University of Franche-Comté, France.  
 DEA awarded with a mark of 17, 075/20, "très bien". Dissertation awarded with distinction (18/18).  
 I attended courses related to Teaching French as a Foreign Language, Semiotics, Linguistics and Literary Semiotics.
- 1999-2000** One-semester studies at the Institute of Translators, Interpreters and International Relations (Institut de Traducteurs et d'Interprètes et de Relations Internationales), University of Marc Bloch, Strasbourg, France.  
 Translation from French into English and *vs.* and from French into Greek and from Greek into French.
- 1996-2000** **University degree in Translation Studies** (from English / French into Greek and from Greek into English/ French).  
 I attended, *inter alia*, classes such as English and French literature, English and French

civilization, Language classes (French and English), Greek, geopolitics, etc.  
 Specialization in technical, politico-economic and law texts (English-Greek, French-Greek and vs.); literary translation (French-Greek and vs.).  
 (7,11/10, "Very good").

- 1994-1995** **Applied Foreign Languages** (English, German), University of Franche-Comté, France. I attended classes such as English and German, English-French translation, successful writing, English and American civilization, German civilization, Sociology.
- 1993-1994** University of Foreign Students, Aix-en-Provence, France.  
 French language, French linguistics, French theatre, English-French translation.

## II. TEACHING AND WELFARE EXPERIENCE

- January 2021-May 2021** **University of Cyprus, Visiting Assistant Professor, Department of French and European Studies**  
***Courses taught (in Greek and French):***  
 GES 362 Practice of Translation (French and Greek)  
 GES 370 Research Methodology  
 GES 283 Fight of Languages
- Tasks involved: proposal of courses, course planning, supervision and evaluation of assignments.***
- February 2016-2020** **University of Nicosia, DL lecturer / Department of Education, Master's degree in Literature and Didactics of language**  
***Course taught***  
 EDUC -543 Theoretical linguistics  
***Tasks involved:*** curriculum planning, supervision and evaluation of assignments on language and cognition (conceptual metaphors and emotions).
- September 2017-May 2018** **University of Cyprus, Special Scientist, Department of English Studies**  
***courses taught (in English)***  
 ENG 584 Intercultural Communication and Translation (spring semester 2018) (  
 ENG 586 Image and Text. Semiotics and Translation (spring semester 2018)  
 ENG 170 Laboratory sessions accompanying ENG 170 Introduction to Translation Practice (Pr. G. Floros) (spring semester 2018)  
 ENG 576 Critical Discourse Analysis in Translation (fall semester 2017)  
 ENG 591 Research Methodologies in Translation (fall semester 2017)
- Tasks involved curriculum planning, supervision and evaluation of assignments on research methodologies in translation studies (mainly product-oriented research), translation of ideologically sensitive texts, interlinguistic and intersemiotic translation, translation of culture-bound elements, etc.
- January 2017- May 2017** **University of Cyprus, Visiting Lecturer, Department of French and European Studies.**  
***Courses taught (in French):***  
 GES 362 Practice of Translation  
 GES 339 Interculturality in Europe  
 GES 333 From Image to Text and from Text to Image (Semiotics)
- Tasks involved:*** proposal of courses, course planning, supervision and evaluation of assignments.

**University of Cyprus, Special Scientist, Department of French and European Studies.**

**January 2012-  
January 2017 and  
September 2017-  
December 2018**

***Courses taught in French:***  
 GES 362 Practice of Translation (spring semester 2018)  
 GES 300 Lexicology and Lexicography (fall semester 2017)  
 GES 306 General linguistics (fall semester 2016)  
 GES 361 Translation Theories (fall semester 2016, 2017, 2018)  
 GAL 203 French academic discourse II (fall semester 2015)  
 GAL 173 The dynamics of French grammar (spring semester 2016)  
 GAL 102 Discours écrit I (fall semester 2015) (taught in French)  
 GAL 441 Discourse, Society, Ideology. The French media (fall semester 2015)  
 GAL 361 Translation Theories ( fall semester 2014)  
 GAL 405 French for Academic Purposes (tutorials) (fall semester 2013)  
 GAL 302 Textual Linguistics/ Discourse Analysis ( spring semester 2013)  
 GAL 100 Introduction to Linguistics (fall semester 2012)

***Courses taught in Greek:***  
 GES 364 Europe: A mosaic of languages (spring semester 2018)  
 GAL 354 Discourse and Ideologies in Europe (spring semester 2015)

***Tasks involved:*** proposal of courses, course planning, supervision and evaluation of assignments.

**October 2009-June  
2012**      **Lecturer in Foreign Languages, CASA College and Varna Free University Cyprus**

**2007**                      Instructor of Greek to English speakers, KYKEM.

**2017-2018**              **THESIS SUPERVISION**  
**2017-2018:** Supervision of a master's thesis (EDUC-699DL)  
 By Eleftheria Sidira. Thesis Title: Humour in primary school children's productions, University of Nicosia.

**Administrative and organizational activities**

**2015-2016**              Coordination of training sessions for the Police of Cyprus within the framework of *C.O.N.T.A.C.T.* project.

**May 2009**                Co-Editor of the student's magazine "Student's Mug" (Philips College).

**April 2009**              Organization and presentation of the "International Traffic" (International Night) at Philips College.

**2007- 2008**              Pedagogical coordinator for the Erasmus exchange programme between Philips College and the University of Bretagne-Sud.

**III. PARTICIPATION IN EUROPEAN PROJECTS/ SUBMISSION OF EU PROJECTS**

**(a) Submission of EU Projects**

- September 2019** (i) Submission of a project within Marie Skłodowska-Curie Actions on translation in collaboration with Professor Jeremy Munday, University of Leeds.  
The project will be awarded the *Seal of Excellence* (quality label awarded to high-quality proposals which were judged to deserve funding but did not get it due to budget limits).
- November 2014** (ii) Submission of European projects (in the domain of human rights, with a focus on hate speech) in collaboration with Fabienne Baider.
- (Contribution to the conception, coordination and writing of the proposals)
- European Programme: *Rights, Equality and Citizenship***. Title of the proposal: *C.O.N.T.A.C.T.: Creating an On-line Network, monitoring Team and phone App to Counter hate crime Tactics*. In the domain of online hate speech.  
**15 Partners** (both NGOs and Universities) from Cyprus, Greece, Spain, Italy, Malta, Denmark, UK, Poland, Lithuania, Poland.  
The proposal was conceived and written by Fabienne Baider and me. It focused on online hate speech and proposed methods to combat online hate speech.  
It was **awarded a grant by the European commission** (Total amount 700,00 Euros)  
For more information about the project see: <http://reportinghate.eu/en/>
- March 2014** **European Programme *Social Justice***. Title of the proposal: *Empathy: Empowering Migrants and raising Police Awareness: Training, Healing and Yielding results*. **8 Partners** (Both NGOs and Universities) from the UK, France, Spain, Cyprus, Greece, Spain and Poland.  
The proposal got a relatively high score **80/100**.  
Ranking: 62 out of 425 submitted proposals. The last proposal, which got funding scored 86/100.
- October 2013** **European Programme *Daphe III***. Title of the proposal: *Devised Theatre against violence. Raising awareness and giving the courage to fight back*. (Partners from Cyprus and Italy). Score: 63/100.

**b) Participation in European projects (teaching)**

- April 2009** Participation in the **European Programme TeCoRE**, Kirchlische Pädagogische Hochschule Krems, Austria (15-29 April 2009).
- January-February 2008** Teaching activities at the University of Bretagne-Sud (France), within the framework of Erasmus Teaching Staff Mobility. Course taught: Textual Linguistics.

**IV FIELDS OF RESEARCH INTEREST****➤ (Multimodal) Critical Discourse Analysis and Corpus linguistics:**

- Political, media discourse, internet users' discourse and emotions;
- Discourse as a social practice: discourse and society, discourse and ideology (hate speech in extremist and mainstream discourses, terrorism and polarizing practices, migration in media discourse, extremism, and Euroscepticism);
- CMC (computer mediated communication), social networks (Facebook, YouTube, Twitter), mainly how they are used to express ideas, emotions, inform and manipulate public opinion, CMC and identity construction.

➤ **Intercultural, contrastive and translation studies:**

- Intercultural communication, national/ ethnic/ social stereotypes/ representations, hate speech in multilingual and multicultural contexts;
- intercultural communication and translation: media translation, advertising and localization; empathy in intercultural communication ( Global voices, Avaaz texts, NGOs websites);
- literary and theatrical translation: mainly translation of humour, puns, irony, metaphors, polyphony, intertextuality;
- ideology, stancetaking and translation, translation as a social practice (using mainly narrative approaches to translation but also appraisal theory), translation and identity construction of the Self and the Other, such as in the translation of political cartoons, humour and satire or the translation of terrorism;
- Narrative approaches to translation by also applying CDA approaches and Corpus linguistics and Social Semiotics (for the translation of multimodal texts).

➤ **Contrastive Lexical Semantics, Textual Semantics, (Contrastive) Interpretive Semantics (Rastier):**

- emotions in language and discourse;
- conceptual metaphors of emotions from a contrastive perspective;
- proper names from a cross-linguistic perspective.

## V PUBLICATIONS / RESEARCH

### a) Co-editor of special issues in journals

- 1) (2019) Special issue on online hate speech in the international Journal *Semen 47 Discours de haine dissimulée, discours alternatifs et contre-discours*. In collaboration with Fabienne Baider. <http://www.lcdpu.fr/livre/?GCOI=27000100926630>

### b) Articles in international scientific journals (peer- reviewed )

- 2) (2020) A contrastive study of Greek and Greek Cypriot covert hate speech in online discussions with an emphasis on irony. In Ourania Hatzidaki & Ioannis Saridakis (ed.), *Discourses of aggression in Greek digitally-mediated communication. Journal of Language, Aggression and Conflict*. 8: 2, p. 262-287 (SCOPUS). In collaboration with Fabienne Baider.
- 3) (2019) Discours de haine dissimulée, discours alternatifs et contre-discours: un bilan et des propositions. *Semen 47 Discours de la haine dissimulée. Quelles stratégies de contre-discours ?* In collaboration with Fabienne Baider.
- 4) (2020) EU lay communication in translation: mediation, affectivity and EU citizenship A contrastive multilingual critical discourse analysis. *Perspectives in Translation Theory and Practice*. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2019.1663890> (SCOPUS)
- 5) (2019) Humour et jeux de mots dans l'œuvre de E. Ionesco et ses traductions en grec. *Intralinea*. [http://www.intralinea.org/current/article/humour\\_et\\_jeux\\_de\\_mots\\_dans\\_livre\\_d\\_eugene\\_ionesco\\_et\\_ses\\_traductions\\_en\\_gr](http://www.intralinea.org/current/article/humour_et_jeux_de_mots_dans_livre_d_eugene_ionesco_et_ses_traductions_en_gr) (SCOPUS)
- 6) (2018) 'Charlie Hebdo's controversial cartoons in question: stances, translational narratives and identity construction from a cross-linguistic perspective'. *Social Semiotics*. 1-30. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/10350330.2018.1521356> (SCOPUS)

- 7) (2018) Resisting Europe, setting Greece free : Facebook political discussions over the Greek referendum of the 5<sup>th</sup> July 2015. *Lodz Papers in Pragmatics*. 273-307. <https://www.degruyter.com/view/j/lpp.2018.14.issue-2/lpp-2018-0014/lpp-2018-0014.xml>  
(SCOPUS)
- 8) (under review) Covert hate speech, overt untruthfulness. A contrastive study of Greek and Greek-Cypriot online discussions and the use of humor in discursive discrimination. (accepted for publication). To appear in *Language of Aggression and Conflict*. Guest editors, Ourania Hatzidaki & Ioannis Saridakis. In collaboration with Fabienne Baidier.
- 9) (2018) Negotiating empathy in French and Cypriot Greek press: Christian values or social justice in migration discourse?. *Studii de lingvistică*, 8, 191-210. In collaboration with Fabienne Baidier. <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A28588>  
(SCOPUS)
- 10) (2017) Mediating terror through narratives A corpus-based approach to media translation. *Lodz Papers in Pragmatics*. 13 (1). 25-64. <https://www.degruyter.com/view/j/lpp.2017.13.issue-1/lpp-2017-0003/lpp-2017-0003.xml>  
(SCOPUS)
- 11) (2017) Penelopegate : fake news et retravail d'ethos en ligne lors de la campagne présidentielle de 2017. *Studia Romanica Posnaniensia* 44/3 (2017): 9-27. In collaboration with Fabienne Baidier. <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/srp/article/view/12181>  
(SCOPUS)
- 12) (2015) Jean-Marie Le Pen vs. Marine Le Pen: un 'ethos émotif' différent. *Studia Romanica Posnaniensia* 42/4 (2015): 3-19. In collaboration with Fabienne Baidier . <https://pressto.amu.edu.pl/index.php/srp/article/view/4294>  
(SCOPUS)
- 13) (2014) Language of Cyber-Politics: 'Imaging/Imagining' Communities. *Lodz Papers in Pragmatics*. 10 (2): 213-242. In collaboration with Fabienne Baidier <https://www.degruyter.com/view/j/lpp.2014.10.issue-2/lpp-2014-0012/lpp-2014-0012.xml>
- 14) (2014) La fureur de gagner, la rage de perdre. Etude contrastive des concepts de rage / οργή et de fureur / λύσσα en grec et en français. In : *Sens multiple(s) et polysémie. Regards d'Occident. Etudes romanes de Brnon*, 35/ 1 : 89-104. In collaboration with Fabienne Baidier. <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/130375>
- 15) (2011) Avatars sémantiques et enjeux interprétatifs du phénonyme tsunami dans les discours journalistiques grecs et français. In G. Maciucă (ed.), *Concordia discors vs. Discordia Concors: Research into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*, Vol. II: 112-139. Suceava: Ștefan cel Mare University. <http://oaji.net/articles/2016/2547-1452444619.pdf>
- 16) (2010) Transposer l'ironie théâtrale dans la langue de l'Autre. Le cas de *La Cantatrice chauve* d'Ionesco en grec. In Katrien Lievois & Pierre Schoentjes (Eds.), *Linguistica Antverpiensia, New Series - Translating Irony*. 09/2010: 151-171. Belgium: University Press Antwerp. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/266>  
(SCOPUS)
- 17) (2008) Moments (inter)discursifs et emplois métaphoriques du champ dérivationnel de "ciment" dans la presse chypriote grecque. Approche pragmatico-sémantique." *Linguistik Online*, 35, 3/08 : 13-32. <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/521>

- 18) (2007) Polylogies romanesques dans l'oeuvre de N. Kazantzaki et ses traductions. In H. Awaiss, M. Constantinescu & S.-A. Manolache (eds.) *Atelier de traduction. Pour une Poétique pour le texte traduit*. Suceava, Editura Universitatii, 239-248.
- 19) (2007) Traduire l'ironie. L'exemple de l'oeuvre de N. Kazantzaki et ses traductions française et anglaise. *Linguistik Online*: 31/07: 3-15. [http://www.linguistik-online.de/31\\_07/constantinou.html](http://www.linguistik-online.de/31_07/constantinou.html).

### c) Chapters in books and volumes (peer-reviewed)

- 20) (under evaluation) Are health care political responses gendered? A case study. In collaboration with Fabienne Baider. To appear in COVID-LANG volume, edited by A. Mussolf et al.
- 21) (2017) Europe and the Front National Stance: Shifting the Blame. In Karner, C. & M. Kopytowska (Eds.) *National Identity and Europe in Times of Crisis : Doing and Undoing Europe*. 113-135. Emerald Publishing Solutions. In collaboration with Fabienne Baider.
- 22) (2017) 'Burn the antifa traitors at the stake...' Transnational political cyber-exchanges, proximization of emotions. In I. Kecskes & S. Assimakopoulos (Eds.). *Current Issues in Intercultural Pragmatics*,. 75-102. John Benjamins Editions. In collaboration with Fabienne Baider.
- 23) (2017) 'We'll come at night and find you, traitor'. Cybercommunication in the Greek-Cypriot ultra-nationalist space.' In O. Hatzidaki & D. Goutsos (Eds.) *Greece in Crisis: Combining critical discourse and corpus linguistics perspectives*. 413–454. John Benjamins Editions. In collaboration with Fabienne Baider. [https://www.academia.edu/32677686/Chapter\\_12\\_At\\_night\\_well\\_come\\_and\\_find\\_you\\_traitors\\_Cybercommunication\\_in\\_the\\_Greek-Cypriot\\_ultra-nationalist\\_space](https://www.academia.edu/32677686/Chapter_12_At_night_well_come_and_find_you_traitors_Cybercommunication_in_the_Greek-Cypriot_ultra-nationalist_space)
- 24) (2014) How to make people feel good when wishing hell: Golden Dawn and National Front discourse, emotions and argumentation. In J. Romero-Trillo (Ed.) *New Empirical and Theoretical Paradigms Series: Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics. 2*: 179-210. Springer. In collaboration with Fabienne Baider. [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-06007-1\\_9](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-06007-1_9)
- 25) (2014) Scénario cognitif et 'mises en scènes' des émotions. Etude contrastive des concepts de colère et de rage en grec et en français. In P. Blumenthal, I. Novakova, D. Siepmann (Eds.) *Emotions in discourse*. 55-67. Bern: Peter Lang Press. In collaboration with Fabienne Baider.
- 26) (2014) Conceptual metaphors of Anger in popularized scientific texts: A contrastive (English/Greek/French) cognitive-discursive approach. In F. H. Baider & G. Cislaru (Eds.). *Linguistic approaches to emotion in context*. 159-188. J. Amsterdam: Benjamins. [https://www.academia.edu/31358522/Conceptual\\_metaphors\\_of\\_anger\\_in\\_popularized\\_scientific\\_texts](https://www.academia.edu/31358522/Conceptual_metaphors_of_anger_in_popularized_scientific_texts)
- 27) (2010) Proper names and plurality of meaning and use. The case of the *Bermuda Triangle* in journalistic discourse. A multilingual (English/Greek/ French) approach. In C. Humphries, J. Kossek, A. Gomola (Eds.) *English Language, Literature and Culture: New Directions In Research*. 187-208. Bielsko-Biala: University of Bielsko-Biala.
- 28) (2007) Les avatars des connotations du 'divin' dans l'oeuvre originale de N. Kazantzaki et ses traductions française et anglaise. In Sabine Bastian (ed.) *Communication multilingue - approches linguistiques et traductologiques*. Series "Translinguae" (Colliander/Hansen). 195-209. Munich: Meidenbauer. [https://www.academia.edu/26594754/Les\\_avatars\\_des\\_conno](https://www.academia.edu/26594754/Les_avatars_des_conno)

[tations du divin dans l'oeuvre originale de N. Kazantzaki et ses traductions française et anglaise](#)

**d) Articles in Conference proceedings**

- 29) (2014) Εννοιολογικές μεταφορές και αρνητικά συναισθήματα στον εξτρεμιστικό λόγο της Χρυσής Αυγής. (Conceptual metaphors and negative feelings in the extremist discourse of Golden Dawn) *Conference Proceedings of the 11<sup>th</sup> International Conference of Greek Linguistics*. 843-854. In collaboration with Fabienne Baider.
- 30) (2009) Figures de répétition et subjectivité du traducteur. L'exemple de L'Odyssée et de quelques romans de N. Kazantzaki. In Vito Pecoraro (ed.) *Atti del convegno - Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction*. 73-88. Palermo: Studi Francesi, Herbita Editrice.
- 31) (2007) "Intertextualité biblique, 'diglossie' et problèmes de traduction dans l'oeuvre romanesque." In Proceedings of the International Conference *Littérature comparée, d'Études interculturelles, de Linguistique contrastive et de Traductologie*, held by the Research Center InterLitteras. 248-259. Suceava: University of Stefan cel Mare.

**e) Publications at local/ national level**

- 32) (2017) Χιούμορ, γλώσσα, αντιεξουσία στο έργο του Ιονέσκο. To appear in a local journal *Άνευ*. (Humour, language and counter power in Ionesco's theatrical works).

**f) Conferences / Talks**

- 1) (2018): "AVAAZ in translation: Building 'trans-consciousness', filtering local emotions." Paper presented at the International Conference *INPRA 2018*. In collaboration with Fabienne Baider.
- 2) (2017): "Drawing cartoons on the dead"... "This is not satire!" Charlie Hebdo and the Other through narratives of translation." Paper presented at the international *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the same thing?* University of Cyprus, Nicosia, 10-12 November 2017.
- 3) (2017): "National identity and Migration: religion matters." Paper presented at the conference *Identity-based political discourse and migration*. Montpellier 20-21 October. In collaboration with Fabienne Baider.
- 4) (2017): "Mediating terror. A contrastive corpus based approach to media translation." Paper presented at ICLC 8, Athens: National and Kapodistrian University of Athens, 25-28 May 2017.
- 5) (2017): «Χιούμορ, γλώσσα, αντιεξουσία στο έργο του Ιονέσκο» [=Humour, language and counter-power in Ionesco's theatrical works]. Public talk held on 22th February 2017 in the framework of parallel actions of Antis Partzilis' retrospective exhibition. University of Cyprus.
- 6) (2016): «Χιούμορ, λογοπαίγνια και μετατοπίσεις στη θεατρική μετάφραση. Ο Ιονέσκο για το ελληνόφωνο κοινό» [=Humour, puns and translational shifts in theatrical translation. Ionesco for the Greek audience]. Paper presented at the international Conference *La traduction de la littérature française en Grèce et à Chypre*. Nicosia: University of Cyprus, 08-09 December 2016.



- 7) (2016): “Refugees’ crisis, Media coverage and ideological positioning in France and Cyprus.” Paper presented at the international conference *Europe in Discourse Identity, Diversity, Borders*. Athens: Hellenic American University: 23-25 September. In collaboration with Fabienne Baider.
- 8) (2016): “Europe and anti-European sentiments through metaphorical conceptualizations: A Critical discourse analysis of Facebook political discussions over the Greek referendum of the 5th July 2015.” Paper presented at the *Europe in Discourse Identity, Diversity, Borders*. Athens: Hellenic American University: 23-25 September 2016.
- 9) (2015): “Emotional and visual identity construction in the ultra-right Greek- Cypriot cyber-community.” Paper presented at NDLP. Lodz: University of Lodz, 12-14 April 2015. In collaboration with Fabienne Baider.
- 10) (2014): “The inter-cultural lingua franca of the ‘intra-political’ extreme-right newspeak on French and Greek political forums.” Paper presented at the *6th Intercultural Pragmatics & Communication Conference*. Malta: University of Malta, 30 May-1 June 2014. In collaboration with Fabienne Baider.
- 11) (2014): “Virtual construction of ‘nationhood’: Avatars, pseudonyms and argumentation in forums of extreme right followers (Front national and Golden Dawn).” Paper presented at the international conference *PL2014 (Political Linguistics III), (Re)construing Nationhood in ‘(Un)doing Europe’ Today?* Warsaw: University of Warsaw & University of Lodz, 08-10-May 2014. In collaboration with Fabienne Baider.
- 12) (2014): “Emotion négative/ positive, communication virtuelle et propagande d’extrême-droite.” Paper presented at *Colloque francophone « Discours après 2000»*. Poznan: University of Adam Mickiewicz. 20-21 March 2014. In collaboration with Fabienne Baider.
- 13) (2014): “Γνωσιακή προσέγγιση της Μεταφοράς. Η οικονομία ιδωμένη ως ο μεγάλος ασθενής” [=Cognitive approach to Metaphor. Economy is sick], a talk held within the framework of the seminar organized by Fabienne Baider *Language and Gender*. University of Cyprus, 24 March 2014.
- 14) (2013): “Virtual communication and emotions: neo-Nazi discourses in Greek and French and their impact on the cyberspace.” Paper presented at the international conference *The semantic field of emotions: interdisciplinary and cross-linguistic approaches. From word to phrase and text*. Rhodes: Aegean University. 26-29 September 2013. In collaboration with Fabienne Baider.
- 15) (2013): “‘Those who have betrayed this country – it's time for them to be afraid! We are coming!’ ... Far right parties' discourse in Greece and France: a cross- cultural and cross-linguistic approach.” Paper presented at the international conference *Cross –Cultural Pragmatics at a Crossroads III: IMPACT: Making a Difference in Intercultural Communication*. Norwich: University of East Anglia, 26-28 June 2013. In collaboration with Fabienne Baider.
- 16) (2013): “La fureur de gagner, la rage de perdre. Etude contrastive des concepts de *rage / οργή* et de *fureur / λύσσα* en grec et en français.” Paper presented at the international conference *Double Entendre and Polysemy: Eastern and Western Perspectives*. Aix-en-Provence. 4-6 June 2013. In collaboration with Fabienne Baider.

- 17) (2013): “ ‘Non ! Je ne m’énervé pas, je suis en colère, je me révolte... Scenarii cognitifs et ‘mises en scènes’ des émotions. Étude contrastive des concepts de colère et de rage en grec et en français.” Paper presented at the international conference *New directions in lexical semantics and discourse organization*. Osnabrück: University of Osnabrück. 6-8 February 2013. In collaboration with Fabienne Baider.
- 18) (2012): A cognitive approach to conceptual metaphors related to emotions; The case of anger (Kövecses, Lakoff and Johnson).” Invited talk in the seminar *Metaphor and Emotion*, organized by Fabienne Baider, Department of French Studies and Modern Languages, University of Cyprus, 31 October 2012.
- 19) (2011): “Métaphores conceptuelles de la colère dans des textes scientifiques vulgarisés: une approche cognitive-discursive” , [=Conceptual metaphors of Anger in popularized scientific texts: A contrastive cognitive-discursive approach (Greek-French-English)]. Paper presented at the international conference *Cognition, Emotion, Communication* (organised with the University of Paris 3). Nicosia: University of Cyprus, 23- 26 June 2011.
- 20) (2009): “Translating poetic metaphors. Towards a dynamic semio-linguistic approach to literary translation. The example of Kazantzakis’ *Odyssey*.” Paper presented at the International Conference *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*. Maribor: University of Maribor, 15-17 October 2009.
- 21) (2009): “Metaphorising the global economic crisis of 2008. A cross-linguistic approach: English, French, and Greek journalistic discourse.” Paper presented at *XXVII AESLA International Conference. Topic of the Conference: Ways and Modes of Human Communication*. Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, 26-28 March 2009.
- 22) (2008): “Figures de répétition et subjectivité du traducteur. L’exemple de L’*Odyssee* et de quelques romans de N. Kazantzaki.” Paper presented at *Journées d’Etudes Internationales sur la traduction*. Cefalù (Palermo): Consorzio Universitario della Provincia di Palermo, Corso di Laurea in Scienze del Turismo Culturale, 30 October - 01 November 2008.
- 23) (2008): “Proper names and plurality of meaning. The case of the Greek journalistic discourse.” Paper presented at the International Conference: *Semantics without borders: morphemes, words, constructions, texts*. Bielsko-Biala (Poland): University of Bielsko-Biala, 11-13 September 2008.
- 24) (2008): “Metaphors, images and creativity. A contrastive approach to literary translation (French, English, Greek).” Paper presented at *Multilingualism, Challenges and Opportunities, AILA*, 15th World Congress of Applied Linguistics. Essen: University of Duisburg-Essen, 24-29 August 2008.
- 25) (2007): “ Intertextualité biblique, ‘diglossie’ et problèmes de traduction.” Paper presented at the International Conference *Littérature comparée, d’Études interculturelles, de Linguistique contrastive et de Traductologie*, organised by the Research Center Inter Litteras. Suceava: Ștefan cel Mare, 21 -23 September 2007.
- 26) (2006): “Vers une sémantique différentielle pour la traduction littéraire. La connotation en question.” Paper presented at the International Conference *MACL: Multilingualism, Applied and Comparative Linguistics*. Brussels: Vrije Universiteit, 8-10 February 2006.

#### VI. Expertise: Scientific committees / Review of articles/ Conferences

- (2020) Reviewer for *Perspectives in Translation Theory and Practice* (SCOPUS), Interpreting nonmainstream ideology (Euroscpticism) in the European Parliament.
- (2020) Reviewer for *Critical Discourse Studies* (SCOPUS), Making Sense of Nationalism Manifested in the Interpreted. Texts by Conference Interpreters at the ‘Summer Davos’ in China <https://publons.com/researcher/3495497/maria-constantinou/>
- (2019) Reviewer for a special issue in *Corpus Pragmatics*. Guest editors Fabienne Baider & Georgeta Cislaru.
- (2018) Reviewer for *Intercultural Pragmatics and Communication* (INPRA 2018).
- (2018) Reviewer for *Lodz Papers in Pragmatics*.
- (2015) Reviewer for *Contemporary discourses of hate and radicalism across space and genres*. Special Issue: *Journal of Language Aggression and Conflict*.
- (2015) Reviewer *Yearbook of Corpus Linguistics and Pragmatics*.
- (2013) Reviewer for *Cartographie des émotions: Propositions linguistiques et sociolinguistiques*.
- (2008-present) Reviewer for *Linguistik Online*.

### Conference activities

- Chair of two sessions at the international conference *Intercultural Pragmatics and Communication* (INPRA 2018), held in 8-10 June 2018, University of Cyprus.
- Chair of a session at the international conference *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the same thing?* University of Cyprus, Nicosia, 10-12 November 2017.
- Chair of a session at the international conference *Cognition, Emotion, Communication* (organized with the University of Paris 3). Nicosia: University of Cyprus, 23- 26 June 2011.
- Chair of a session at the international conference *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*. Maribor: University of Maribor, 15-17 October 2009.

## VII. Other Professional Activities: TRANSLATIONS

- September 2019-:** **Sworn/ certified translator** of the Republic of Cyprus:  
Certified translations for natural persons and legal entities. Collaboration with Public Authorities (mainly with the Ministry of Justice and Public Order), and several Law Firms, Business Consultants, Private Schools and other companies. I translate mainly legal and corporate texts, medical texts and other official documents, etc.
- 2008- 2018** **Legal Translation**  
**Collaboration on a regular basis with the Law Office of the Republic of Cyprus.**  
Translation of more than 25 ECHR judgments from English into Greek.  
Translations of confidential documents from English into Greek and from French into English (for the Law Office of the Republic of Cyprus).  
Legal texts (acts) and Supreme Court decisions especially from Greek into English (for the European Court of Human Rights).
- March 2019** **Literary/ theatre Translation**  
Translation of *Every Brilliant Thing* by Duncan Macmillan and Jonny Donahoe. For *Persona Theater*. I also contributed to its adaptation into the Greek-Cypriot community.
- 2014**  
Translation of Lenia Sofokleous’ poetry *Le Fil rouge* from Greek into French .
- 2010**  
Translation from French into English of the article entitled “The Radiance of the French Symbolism in Greece” written by Christos Nikou and published by Cambridge Scholars Publisher.

## VIII. OTHER RELEVANT INFORMATION

### Awards, fellowships, honours

- March 2020: Marie Skłodowska-Curie Actions, Seal of Excellence, European Union/European Commission.

- December 2018: 4,000 Euro awarded upon publication of two articles to refereed journals. UCY Research Funding Programme.
- 2018-2012: approximately 5,000 Euro to cover expenses for research (participation in conferences). University of Cyprus.
- 2014-2015: 12,000 Euro. One-year Fellowship, Programme for Young Researchers, University of Cyprus. January 2014- February 2015.
- 2008-2009: 2,000 Euro to cover expenses for research(participation in conferences). Research Centre of Philips College.
- 15-29 April 2009: 1000 Euros + travel expenses. European Programme TeCoRE, Kirchliche Pädagogische Hochschule Krems, Austria,
- January 2008: Erasmus Teaching Staff Mobility between the University of Bretagne-Sud (France) and Philips College, 850 Euros + travel expenses.

### **Short-listed for academic jobs**

- Short-listed by the Search Committee for Temporary Lecturer (Education) in French Linguistics, School of AEL and invited to an interview. Queen's University Belfast, July 2019. (I was named as a reserve candidate and considered suitable for appointment by the Appointment Committee).
- Short-listed by the Search Committee for the rank of Assistant Professor in Language and Society (French), and invited to an interview at the University of Groningen (Netherlands), December 2018.

### **Language Skills**

Greek (mother tongue)

French (near native competence)

English (near native competence)

German (intermediate)

Italian (rudimentary)